



အနာစီနှင့် ဉာဏ်ပညာ

Anansi and Wisdom

 Ghanaian folktale

 Wiehan de Jager

 Naw Thazin Hpway

 3

 မြန်မာဘာသာ my / English en



ဟိုးရူးရူးတုန်းက လူတို့ဟောဘာမှကိုမသိကပြီဘူး။ သူ
တို့ဟာ အပင်ကိုဘယ်လိုစိုက်သလဲ၊ ဘယ်လိုအဝတ်အထ
ည့်တွဲကို ဘယ်လိုရက်လုပ်သလဲ၊ သို့မဟုတ် သံထည်တွဲ
ကိုဘယ်လိုလုပ်သလဲဆိုတာကို မသိကပြီဘူး။ ကောင်းက
င်ပေါ်မှာရှိတဲ့ နိုင်ရမ်ဆိုတဲ့နတ်ဘုရားကသာ တစ်ကမ္ဘာလုံး
မှာရှိတဲ့ ဉာဏ်ပညာကိုပိုင်ဆိုင်ပါတယ်။ သူဟာထိုအရာကို
မဖြေအုံးထဲထည့်ထားပါတယ်။

...

Long long ago people didn't know anything. They
didn't know how to plant crops, or how to weave
cloth, or how to make iron tools. The god Nyame up
in the sky had all the wisdom of the world. He kept
it safe in a clay pot.



တစ်နေ့မှာ နတ်ဘုရားက ငြိမ်းရမ်းဟာ သူ့ရဲ့ ဉာဏ်ပညာမမြဲအံ့
းကို အနာစီဆီပေးဖို့ ဆုံးဖြတ်လိုက်ပါတယ်။ အဲဒီ ဉာဏ်ပညာ
မမြဲအံ့ကို ကြည့်လိုက်တိုင်း အနာစီဟာ အသစ်တစ်ခုခုကို
သင်ယူရရှိပါတယ်။ အဲဒါက အရမ်းကို စိတ်လှုပ်ရှားဖို့ကောင်း
ပါတယ်။

...

One day, Nyame decided that he would give the pot
of wisdom to Anansi. Every time Anansi looked in
the clay pot, he learned something new. It was so
exciting!



လောဘကျိုးတဲ့ အနာစိက “ငါဒီအိုးကို သစ်ပင်အမငြိုကျိုး ပေါ်မှာ တင်ထားလိုက်ရင် တစ်အိုးလုံးကို ငါတစ်ယောက်ထဲပိုင်ဆိုင်နိုင်မယ်” ဆိုပြီးတွေးပါတယ်။ သူဟာ ကျိုးအရှည်တစ်ချောင်းနဲ့ အိုးကိုပတ်ပြီး သူ့ရဲ့ဗိုက်နဲ့ဆက်ကာချည်ထားလိုက်ပါတယ်။ သူဟာသစ်ပင်ပေါ်ကိုစပြီးတက်ပါတယ်။ ဒါပေမယ့် သစ်ပင်တက်တဲ့အခါ အဲဒီအိုးကသူ့ရဲ့ဒူးနဲ့ အချိန်တိုင်း တိုက်နေတဲ့အတွက် တက်ရတာ ခက်ခဲပါတယ်။

...

Greedy Anansi thought, “I’ll keep the pot safe at the top of a tall tree. Then I can have it all to myself!” He spun a long thread, wound it round the clay pot, and tied it to his stomach. He began to climb the tree. But it was hard climbing the tree with the pot bumping him in the knees all the time.



အနာစီရဲ့ သားငယ်ကတော့ သစ်ပင်အောက်ကနေထပ်ပြီးတစ်ချိန်လုံးရပ်ကပ်နေခဲ့ပါတယ်။ သူက “အိုးကိုကျောပေါ်မှာထားရင်ဒီထက်ပိုပြီးတက်ရတာ မလွယ်ကူဘူးလား” လို့ပြောလိုက်ပါတယ်။ အနာစီဟာ ဉာဏ်ပညာနဲ့ပညာနဲ့ပညာနဲ့မမြဲအိုးကို သူရဲ့ကျောဘက်မှာပြောင်းလိုက်တဲ့အခါ အများကြီးပိုလွယ်ကူသွားပါတယ်။

...

All the time Anansi's young son had been standing at the bottom of the tree watching. He said, "Wouldn't it be easier to climb if you tied the pot to your back instead?" Anansi tried tying the clay pot full of wisdom to his back, and it really was a lot easier.



သိပ်မကပြောင်မှာဘဲ သူဟာ သစ်ပင်ထိပ်ကိုရောက်သွားပါတယ်။ ဒါပေမယ့်သူဟာ ရုပ်လိုက်ပီပြီ“ငါက ဉာဏ်ပညာအရှိဆုံး ဖြစ်ရာမှာ၊ ငါ့သားကငါ့ထက်တော်နေတယ်။” လို့စဉ်းစားမိတယ်။ အနာစီဟာ အရမ်းကိုဒေါသထွက်သွားပီပြီမပြေအုံးကို သစ်ပင်အောက်ပစ်ချလိုက်ပါတယ်။

...

In no time he reached the top of the tree. But then he stopped and thought, “I’m supposed to be the one with all the wisdom, and here my son was cleverer than me!” Anansi was so angry about this that he threw the clay pot down out of the tree.



မမြေအိုးဟာ မမြေကူးပြီးပေါ်မှာ အစိတ်စိတ်အမွှာမွှာကွဲကွဲသွား
 ပါတယ်။ ဉာဏ်ပညာဟာ လူတိုင်းနဲ့ဝေမျှဖို့အတွက် လွတ်လ
 ပ်သွားပါတယ်။ ဒါဟာ လူတွေက ဘယ်လိုပုံစံမျိုးနဲ့ လယ်ယာ
 စိုက်ပျိုးသလဲ၊ အဝတ်အထည်တွေကို ရက်လုပ်သလဲ၊ သံထ
 ည်တွေကို ဘယ်လို ပြုလုပ်ရမလဲနဲ့ အခြားအရာတွေကိုဘ
 ယ်လိုလုပ်ရမလဲဆိုတာ သိသွားကပြီပေါ့။

...

It smashed into pieces on the ground. The wisdom
 was free for everyone to share. And that is how
 people learned to farm, to weave cloth, to make
 iron tools, and all the other things that people know
 how to do.



Global Storybooks


globalstorybooks.net

အနာစီနှင့် ဉာဏ်ပညာ

Anansi and Wisdom

 Ghanaian folktale

 Wiehan de Jager

 Naw Thazin Hpway (my)

